



**CAPACITACION TECNICA JAPONESA EN EL DESARROLLO
TECNICO DE LA CERAMICA EN LA ESCUELA TALLER DE
CERAMICA DE GUATAVITA**

**CONVENIO ARTESANIAS DE COLOMBIA S.A. SENA
CORPORACION DE ARTES TEXTILES NENCATACOA**

Anexo

**REGISTRO FOTOGRAFICO DEL INSTRUCTOR
JAPONES**

CORPORACION NENCATACOA

MIRIAM VILLEGAS DE VILLAMIZAR

SYLVIA GOMEZ GIRALDO

MARIA CRISTINA GOMEZ DE PADILLA

COORDINADORA DEL TALLER

DIANA FRASER

コロンビア
クンディナマルカ県グアタビタ村

地域産業向上事業 — 専門家派遣事業

窯技術の指導

1995年4月～1996年2月



1. 陶芸指導プロジェクト参加者の作品の1つ。
One of the products made by a participant of the project.

支援機関：外務省民間援助支援室
実施団体：ICA文化事業協会

POTTERY TRAINING
Guatavita, Colombia
April 1995 - February 1996



熱心な参加者達

Highly Motivated Participants

2. 専門家との初日のミーティング。
予想以上の反響があり、約60名が集
まった。

*A briefing session was held at the first
day of the project. More than 60
people came, which exceeded our ex-
pectations.*



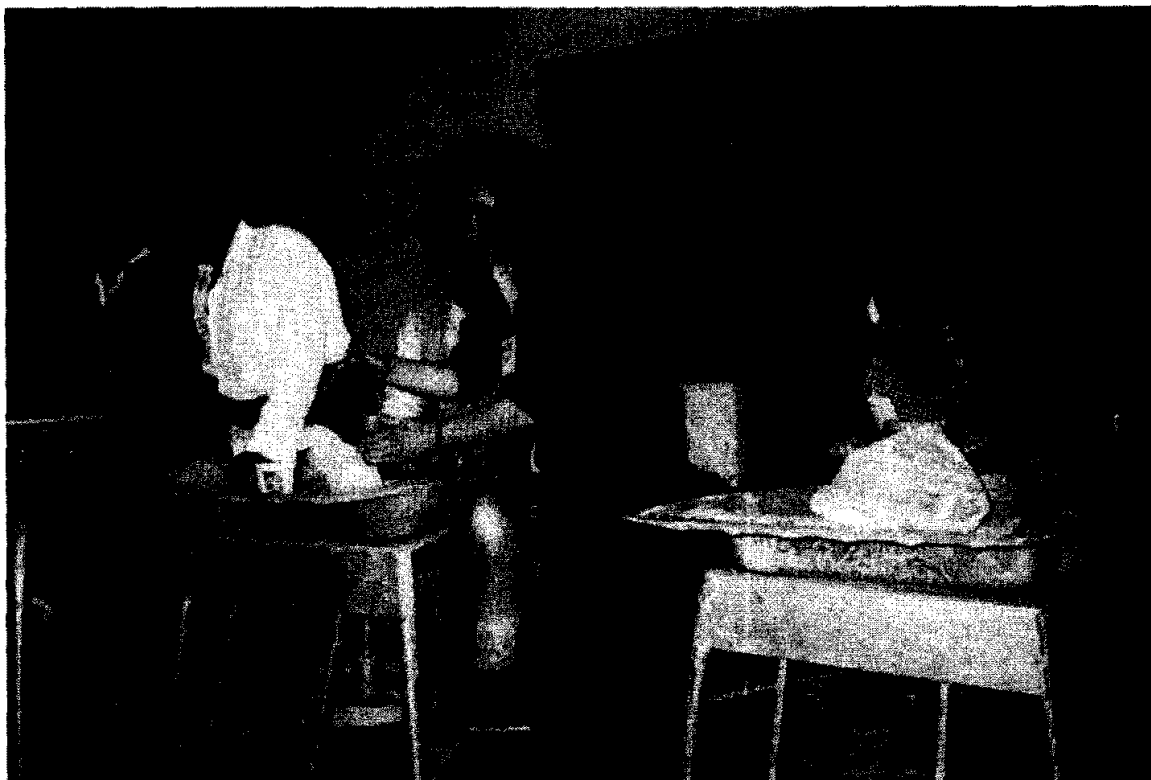
3. 専門家によるろくろの実演を熱心
に見入る参加者。

*Participants are keenly watching the
Japanese potter do a demonstration of
the potter's wheel.*



4. 次に、自分でやってみる。ろくろ
実習への参加者は約8名であった。

*Participants use the wheel this time. 8
people learned to use the potter's
wheel.*



5. 慣れるまで時間がかかるが、1か月後には全員うまく使えるようになった。
Everyone has become quite good at using the wheel after taking some time to become used to it.



6. 参加者の作品。象嵌装飾によるコーヒーカップ。
These coffee cups with exquisite inlaid work were made by one of participants.



ひも作り

'Himozukuri'

Pottery-making out of
rope-shaped clay

7. 手捻り（ひも作り）による焼き物の指導。

A lesson of pottery-making out of rope-shaped clay, a Japanese technique called "Hi-mo-zu-ku-ri".



8. 手捻りの実演中。

Demonstration of how to make a pottery using the rope clay (Himozukuri) technique.



9. 親といっしょに来た子供達も参加した。

Children came with their parents and took part in the pottery class.



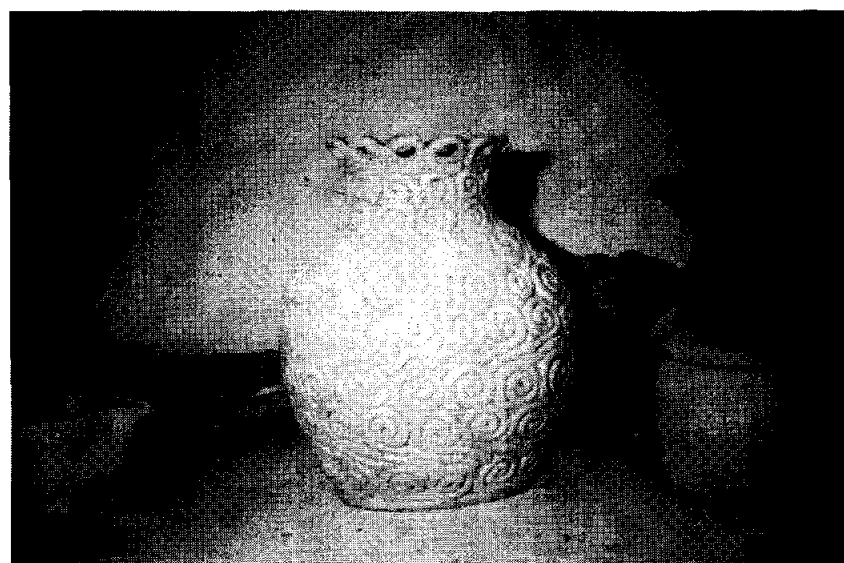
10. 花瓶を作っている。手捻りは焼き物の基本であり、初心者最適である。

Making a vase. Pottery-making out of rope-shaped clay is a basic technique, and easy to learn for beginners.



11. 焼き上げる前の参加者達の作品。

Participants' artworks before baking.



12. 高度な技術を使ったこのような壺を作れるようになった人もいた。

Some participants achieved advanced skills to make fantastic pottery.



Glazing Technique

13. 釉薬（焼き物の表面に塗るうわ薬）
のテストのため、地元で採取した岩石を粉
にしている。

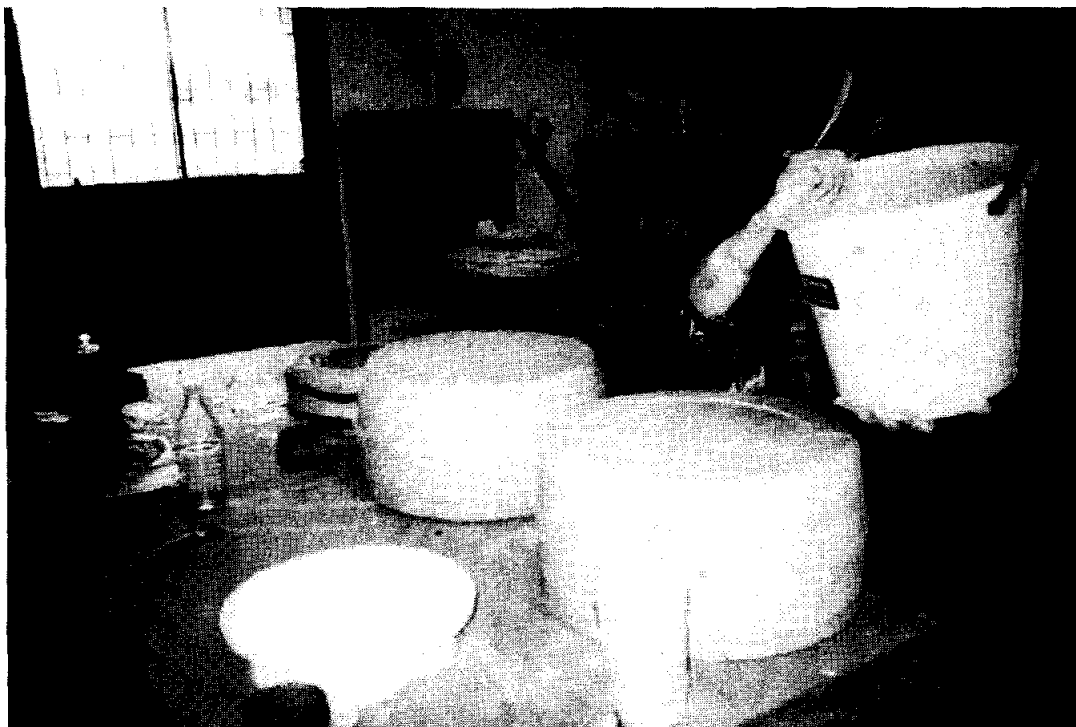
Pulverizing local rocks to test glaze.



14. 粉にした岩石の調合。
Mixing powder made from local rocks.



15. 家庭で使っている石炭を釉薬の材料として使っ
てみた。
Coal used in daily life was tried as a glazing material.



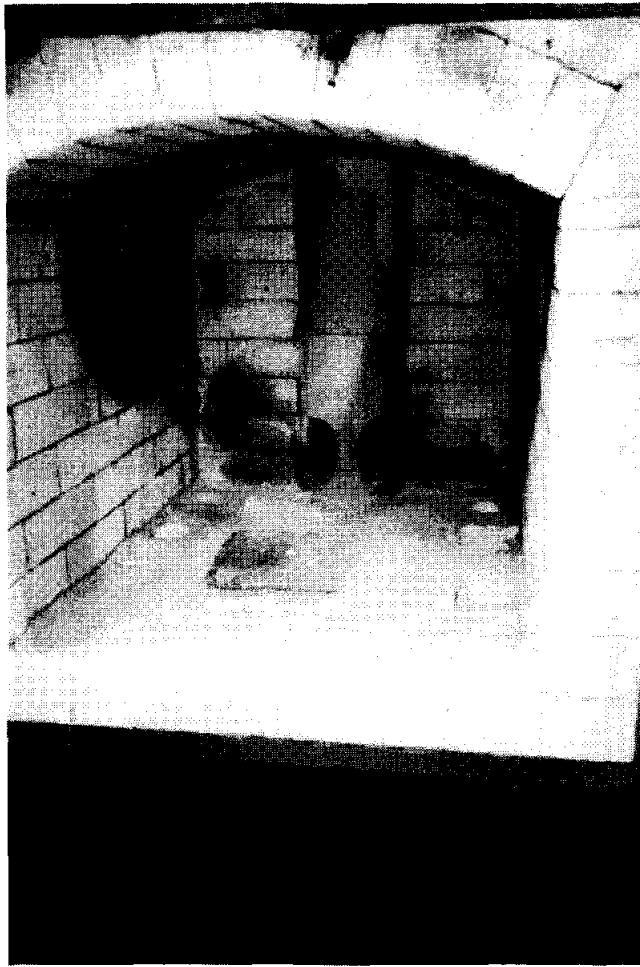
16. 鋳型を使って石膏で焼き物を作っている。

Making pottery of clay plaster by using a mold. This is a simple mass production technique commonly used locally. These products sell at a low price, especially before they learned to use glazes, bringing little income to the local potters.



17. できあがった鋳型の焼き物。釉薬の指導により、様々な色が作れるようになった。

Pottery made by using mold. Learning a new glazing technique made it possible for them to make various colors of potteries.



窯の改造

Remodeling the Oven

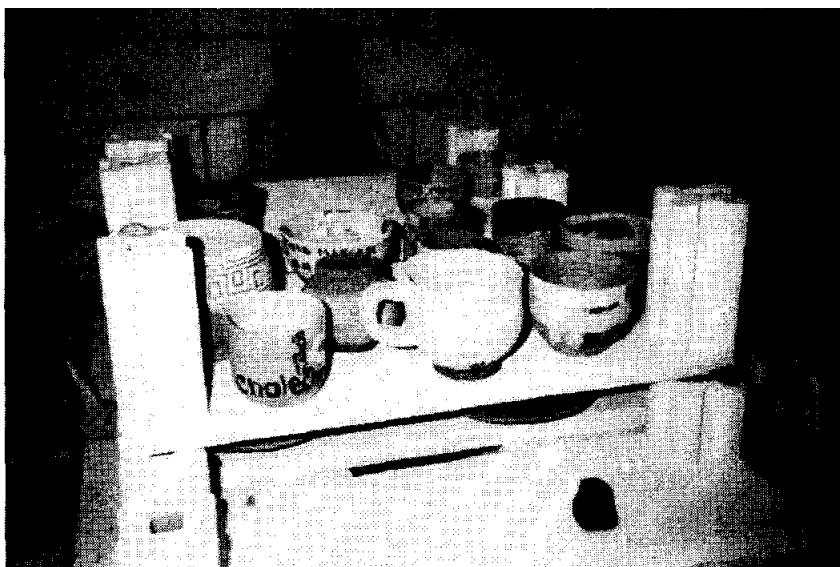
18. 問題点は煙突が大きく、熱が窯全体を暖める前に煙突から抜けてしまうことであった。また、脚の部分が弱く、不安定であった。

The oven before remodeling. Its chimney was too large to keep enough heat for heating the whole oven. Besides, it was unstable because of weak legs.



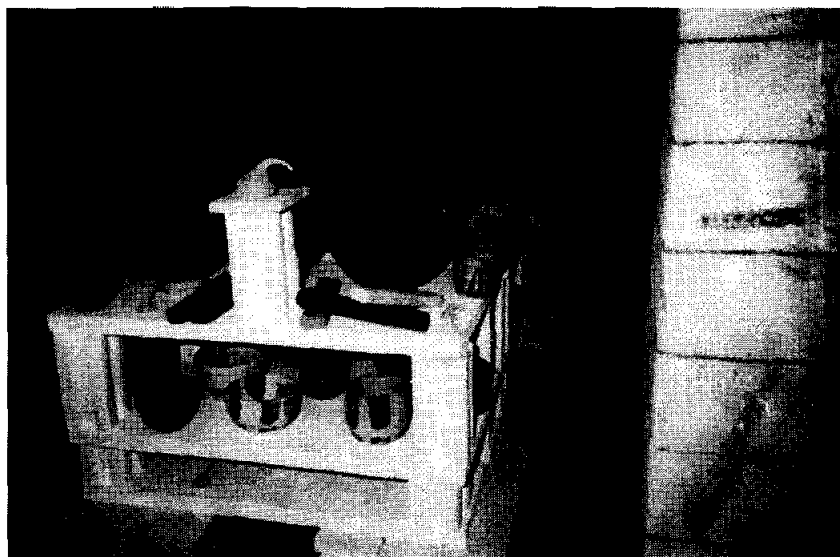
19. 改造後。煙突をなくし、小さな穴を下の部分に開けて、熱が窯全体を暖められるようにした。また、脚の部分にアングルを溶接に補強した。

The oven after remodeling which now heats the whole oven uniformly. It has four small holes near the bottom instead of a chimney. Legs were reinforced.



20. 窯の内部。新しく作った熱の換気穴がよく見える。

Inside the oven. We can see the newly made holes for ventilation.



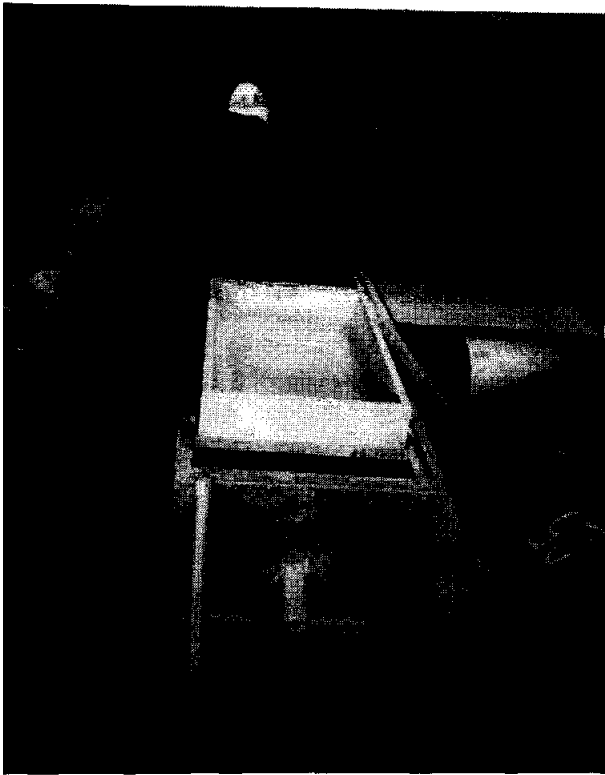
21. 改造された窯を使って初めて焼き物を焼いた。万遍なくうまく焼けている。

Pottery baked using the remodeled oven. They were all perfectly baked without problems.



22. 窯の改造といっしょにガスも新しく設置した。

Gas system was improved when the oven was remodeled.

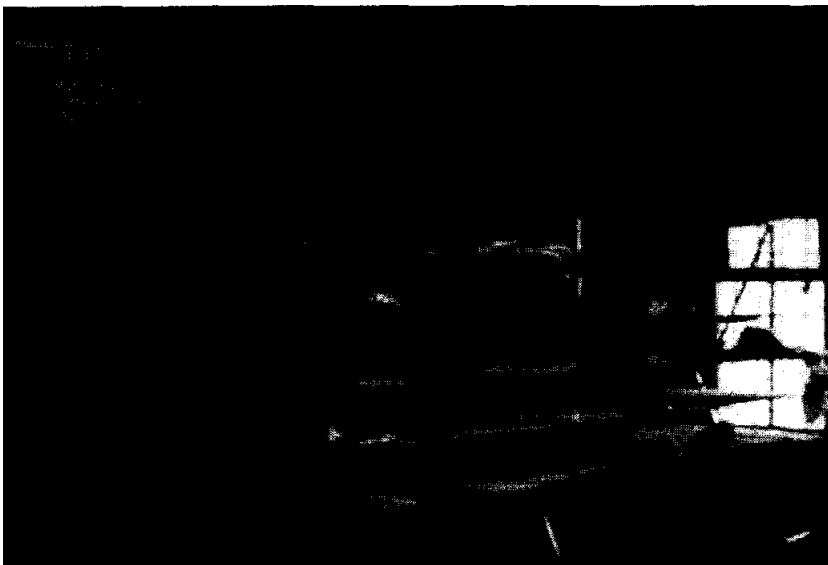


プロジェクトが残したもの

Results of the Project

23. 濾し器を使って、粘土の精製を行っている。

Raw clay is refined with a filter.



24. 日本人専門家の指導によって、焼き物用の大きな棚を作った。

The Japanese experts' advised how to make a big shelf for keeping pottery



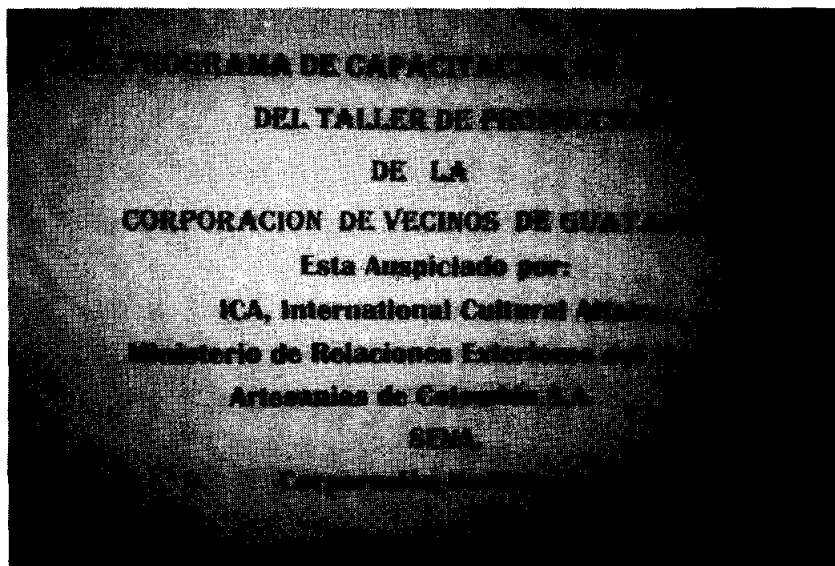
25. 参加者達の作品。様々なデザインを見ることができる。

Participants' works. Now there are a large variety of designs and techniques.



26. 短期間で焼き物の全てを教えることは困難であるので、ビデオ撮りが行われた。いつでも人々が見ることができるようになった。

Making video on how to make pottery so that people can make pottery after Japanese experts leave.



27. 日本の外務省の援助でプロジェクトが行われたことを示す看板。

A signboard showing that this project is supported by Japanese Ministry of Foreign Affairs.



28. 参加者全員に配られた参加認定証。

A Certificate was given to each participant.



グアタビタ村全景

Guatavita Village

29. グアタビタ村の概観。昔のグアタビタ村はダム建設後、水の下に埋ってしまった。

The view of Guatavita village from a nearby mountain. The old Guatavita village is now under the huge dam constructed right next to the new village.



30. グアタビタ村はその昔、土器の名産地であった。

The village was a famous pottery producing place in pre-civilization era.



31. 村の人口は約5千人である。

The village has a population of about 5,000.

送別会

Farewell



32. 33. 日本人陶芸家のために催されたセレナーデ祭り。

Serenade festival was held at the day before the Japanese potters' departure from Colombia.



34. お別れピクニックでは村人達と近くの山にでかけた。

Farewell picnic with the villagers at a nearby hill.